Устные предания о святой Фёкле на современном арамейском языке деревни Маалула в сравнении с рукописной традицией

Николай Гришин  
[grishnikola@mail.ru](mailto:grishnikola@mail.ru)  
  
Анна Бромирская  
[asbromirskaya@edu.hse.ru](mailto:asbromirskaya@edu.hse.ru)  
  
НИУ ВШЭ Москва,   
Факультет гуманитарных наук,   
Институт классического Востока и античности

Маалула – деревня в 60 километрах от Дамаска в нагорье Каламун, жители которой до сегодняшнего дня говорят на бесписьменном современном арамейском языке. В Маалуле смешанное население – в деревне живут православные христиане Антиохийского патриархата, греко-католики униаты и мусульмане сунниты[[1]](#footnote-1). Население двух соседних арамеоязычных деревень, Джуббадина и Бахи (разрушена в ходе гражданской войны в Сирии), составляют только мусульмане.

Язык этих трех деревень, современный западный арамейский (СЗА), находится под угрозой исчезновения. Во второй половине XIX века европейские учёные начинают работу над документацией языка и записывают устные рассказы жителей деревни, используя фонетическую транскрипцию на основе латиницы (см. Bergsträsser, 1915; Parisot, 1898 и др). Среди прочего, жители рассказывали о жизни святой равноапостольной Фёклы, которая, по местному преданию, скрылась от гонителей в местных пещерах. Нам доступны по крайней мере три варианта этого рассказа: два записаны в 1985-1987 гг. Вернером Арнольдом[[2]](#footnote-2), третий – в декабре 2020 Сергеем Лёзовым и Алексеем Дунцовым[[3]](#footnote-3).

Почитание св. Фёклы в Маалуле распространено среди жителей деревни: на востоке поселения расположен православный женский монастырь с небольшой часовней, в которой хранятся мощи святой; многим девушкам в деревне при крещении даётся имя святой (*Čakla* на СЗА, *Taʔla* на местном диалекте арабского); память равноапостольной Фёклы широко отмечается как католической, так и православной общиной 23-ого сентября, в деревню съезжаются паломники из Сирии, Ливана и других стран[[4]](#footnote-4).

Рядом с монастырем находится ущелье, с которым связываются уже упомянутые предания о бегстве святой: по молитве Фёклы гора расступилась, и святая смогла скрыться от гонителей. Этот эпизод встречается и в рукописной традиции христианского востока: в части греческих манускриптов в составе Деяний Павла и Фёклы и Добродетельных деяний Фёклы[[5]](#footnote-5). Согласно M.Р. Джеймсу, автору одного из переводов Деяний Павла и Фёклы, некоторые рукописи прямо указывают на некоторую гору Каламон (Каламеон) как на место, где скрылась Фёкла[[6]](#footnote-6).

В рассказах жителей Маалулы встречаются также эпизоды других чудес. В третьем томе корпуса Арнольда опубликован текст “Das Kloster der heiligen Thekla in Maʿlūla”, записанный со слов крестьянина Ḏēba Čažra. Согласно этому рассказу, спасаясь бегством, Фёкла встретила крестьянина, который засеивал поля пшеницей, и попросила его сказать преследователям, что она пробегала мимо него, когда он засеивал поля. Посевы чудесным образом тут же взошли, а крестьянин сказал преследователям, что девушка пробежала мимо него уже давно, когда он только засеивал поля, и гонители потеряли след Фёклы[[7]](#footnote-7). В четвертом томе рассказ “Die heilige Thekla in Maʿlūla” за авторством Saʕda Ṭayfūr также содержит эпизод встречи с крестьянином и историю о том, как, добравшись до горных пещер Маалулы, святая Фёкла приложила к скале пять пальцев, вследствие чего возникли пять источников[[8]](#footnote-8). Оба сюжета встречаются в рассказе Yawse Šarbīṭa, записанном в декабре 2020 года, однако содержат меньше подробностей.

В докладе мы сравним перечисленные истории, собранные в Маалуле, с теми вариантами житий святой Фёклы, которые дошли до нас в письменных арабских, сирийских и греческих источниках[[9]](#footnote-9). В настощее время арабоязычная христианская традиция является самой актуальной для жителей деревни: арабский язык стал главным языком богослужения и литературы. Обращение к сирийским и греческим источникам помогает проследить возникновение культа святой Фёклы в Маалуле. Мы полагаем, что изначально культ святой зародился в пригородах Антиохии, где, согласно тексту Деяний Павла и Фёклы,святая закончила свой земной путь*[[10]](#footnote-10)*. В этом отношении примечательно, что в Дафне, пригороде Антиохии, находились пять источников Дафны (Stillwell, 1938), которые могли стать прообразом пяти источников в легенде о св. Фёкле, и уже в таком виде этот эпизод, должно быть, попал в Маалулу. Предание о том, что Фёкла закончила свои земные дни в горах Каламуна, видимо, восходит к свидетельству нескольких рукописей текста Деяний Павла и Фёклы, содержащих «дополнительный» финал, возникший в результате смешения с текстом Добродетельных деяний Фёклы (приведём пример из рукописей 10-11 вв. 45, 48 и 49 по изданию Kaestli и Rordorf, 2014):

elle avait peur de ces gens, parce qu’ils servaient les idoles. Cette lumière lui servit de guide et l’amena sur **la colline dite de Kalamon** (ἐν τῷ ὄρει τῷ καλουμένῳ Καλαμῶνος) ou de Rhodéon. Là, elle trouva une grotte et y entra. C’est là qu’elle demeura pendant un grand nombre d’années (Kaestli и Rordorf, 2014, с. 41)

Как отмечают издатели, ссылаясь на (Bouier, Bovon, 2013),

L’orthographe la plus courante est celle du texte VI: **Καλαμεών**, «**le lieu des roseaux**», «**la roselière**», Ῥοδίων, «le lieu des roses», «la roseraie» (Kaestli и Rordorf, 2014, с. 41)

Мы предполагаем, что топоним Καλαμεών (букв. «тростниковый куст», «место тростника») в итоге был отождествлён с нагорьем Каламун в центральной Сирии, в результате чего культ святой Фёклы возник в Маалуле, где приобрёл свои локальные черты.

Литература

Acts of Paul and Thecla // NASSCAL: The North American Society for the Study of Christian Apocryphal Literature URL: https://www.nasscal.com/e-clavis-christian-apocrypha/acts-of-paul-and-thecla/ (дата обращения: 08.03.2025).

Arnold W.:

* Das Neuwestaramäische. III. Volkskundliche Texte aus Maʿlūla. - Wiesbaden: Semitica Viva; Bd. 4/III, 1991.
* Das Neuwestaramäische. IV. Orale Literatur aus Maʿlūla. - Wiesbaden: Semitica Viva; Bd. 4/IV, 1991.

Arnold W., Escher A., Pfaffenbach, C. Malula und M'alloy. Erzählungen aus einem syrischen Dorf. – Würzburg: Bibliotheca Academica, Reihe Orientalistik, Bd. 9, 2004.

Bergsträsser G. Neuaramäische Märchen und andere Texte aus Maʿlūla hauptsächlich aus der Sammlung E. Pryms und A. Socins. – Wiesbaden: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 13,2 und 13,3, 1915.

Bovon F., Bertrand B. Miracles additionnels de Thècle dans le manuscrit de Rome: Angelicus graecus 108. // Apocrypha. - 2013. - №24 - с. 91–110.

James M.R. The Apocryphal New Testament. - Лондон: TIMES LITERARY SUPPLEMENT, 1924. - 262 с.

Kaestli, Jean-Daniel, Willy Rordorf. La fin de la vie de Thècle dans les manuscrits des Actes de Paul et Thècle: Édition des textes additionnels. // Apocrypha. - 2014 – №25 - с. 9–101.

Parisot J. Le dialecte de Maalula // Journal Asiatique. - 1898. - №11.

Spitaler A. Neue Materialien zum neuaramäischen Dialekt von Maʿlūla // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. - 1957. - №107.

Stillwell R. Antioch on-the-Orontes. 2: The excavations,1933-1936. - Princeton: Princeton university press, 1938. - 223 с.

1. Arnold W., Escher A., Pfaffenbach, C. Malula und M'alloy. Erzählungen aus einem syrischen Dorf. – Würzburg: Bibliotheca Academica, Reihe Orientalistik, Bd. 9, 2004. [↑](#footnote-ref-1)
2. Arnold W. Das Neuwestaramäische. III. c. 220; Arnold W. Das Neuwestaramäische. IV. c. 218. [↑](#footnote-ref-2)
3. Life of Yawse Sharbita and Saint Thecla in Maaloula (готовится к публикации). [↑](#footnote-ref-3)
4. Данные, собранные во время полевой работы в Маалуле. [↑](#footnote-ref-4)
5. Acts of Paul and Thecla // NASSCAL: The North American Society for the Study of Christian Apocryphal Literature URL: https://www.nasscal.com/e-clavis-christian-apocrypha/acts-of-paul-and-thecla/ (дата обращения: 08.03.2025). [↑](#footnote-ref-5)
6. James M.R. The Apocryphal New Testament. - Лондон: TIMES LITERARY SUPPLEMENT, 1924. [↑](#footnote-ref-6)
7. Arnold W. Das Neuwestaramäische. III. c. 222. [↑](#footnote-ref-7)
8. Arnold W. Das Neuwestaramäische. IV. c. 220. [↑](#footnote-ref-8)
9. Подробную библиографию см. Acts of Paul and Thecla // NASSCAL: The North American Society for the Study of Christian Apocryphal Literature URL: https://www.nasscal.com/e-clavis-christian-apocrypha/acts-of-paul-and-thecla/ (дата обращения: 08.03.2025). [↑](#footnote-ref-9)
10. James M.R. The Apocryphal New Testament. - Лондон: TIMES LITERARY SUPPLEMENT, 1924. - 262 с. [↑](#footnote-ref-10)